

Défense d'une théologie naissante de l'« apokatastasis », en Ac 3, 21, que masquent les traductions inadéquates de certains interprètes

Malheur à vous, les docteurs de la Loi, parce que vous avez enlevé la clef de la connaissance ! Vous-mêmes n'êtes pas entrés, et ceux qui entraient, vous les en avez empêchés! (Luc 11, 52 = Mt 23, 13) ¹.

Si, comme moi, vous êtes insatisfait de la traduction, dans les bibles en langues vernaculaires, des propos de l'apôtre Pierre, tels que les rapporte le Livre des Actes au chapitre 3, verset 21, un simple survol de ces textes, consultables en ligne et dont je fournis une liste non exhaustive en annexe ², attirera votre attention sur le fait que la grande majorité d'entre eux rendent les mots grecs, ἀποκαταστάσεως πάντων (*apokatastaseos panton*) ³, comme s'ils constituaient un syntagme nominal, dépourvu de déterminant et signifiant quelque chose comme « *restitution* de toutes choses », ou « *restauration universelle* ».

À cet égard, la respectable traduction française de la Bible, dite « de Jérusalem », qui fait référence, et dont la réputation de sérieux n'est guère contestée, constitue un véritable paradigme. En effet, depuis sa première parution, il y a environ trois quarts de siècle (1956), elle n'a jamais modifié significativement sa traduction du passage évoqué, que je rappelle ici : « (le Christ doit rester au ciel) jusqu'aux temps de la *restauration universelle* dont Dieu a parlé par la bouche de ses saints prophètes ».

Plus encore que sa perception insatisfaisante, et même discutable, du sens de cette phrase de Pierre, cette traduction a le grave inconvénient d'essentialiser les propos d'un pieux homme juif du premier siècle de notre ère, devenu disciple de Jésus et chef du Collège apostolique, en leur assignant arbitrairement une signification et une intention qu'aucun témoin littéraire fiable n'accrédite.

En outre il n'est pas nécessaire d'être un spécialiste du grec du Nouveau Testament, pour traduire en bon français le texte original ⁴, sans lui faire violence, par « jusqu'aux temps de la *réalisation de tout ce que Dieu a énoncé* par la bouche de ses saints prophètes ». La même opération en langue anglaise donne un résultat identique, comme en témoigne la traduction de ce verset par la *Revised Standard Version* (RSV) ⁵, qu'a reprise à son compte le site du Vatican pour la citation de ce

¹ Cette dédicace biblique n'a évidemment pas pour but d'ouvrir une polémique avec l'ensemble des spécialistes des disciplines bibliques dont l'interprétation d'Actes 3, 21 diverge de la mienne. Elle vise toutefois explicitement les agissements agressifs et déloyaux de ceux d'entre eux qui ont abusé de leur position privilégiée pour faire en sorte que mes travaux ne paraissent pas dans des publications de référence. S'ils ne se reconnaissent pas ; Dieu, Lui, les connaît.

² Voir, plus loin, l'annexe intitulée « Quelques exemples de traductions insatisfaisantes du passage examiné ici, par des bibles en langues vernaculaires ».

³ Littéralement, « apocatastase de tout ».

⁴ ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.

⁵ https://fr.wikipedia.org/wiki/Revised_Standard_Version.

passage par le *Catéchisme de l'Église Catholique* en version anglophone ⁶: « until the time for *establishing all that God spoke* by the mouth of his holy prophets from of old » ⁷.

J'espère avoir rendu clair que ce qu'annonce l'apôtre Pierre, dans le passage cité plus haut, n'est pas une mythique « *restauration de toutes choses* », cyclique et à consonance stoïcienne, mais une « réalisation ⁸ » (*apokatastasis*) de tout ce que Dieu a « énoncé » par ses prophètes, et qui figure dans les Écritures Saintes. Mon sentiment, depuis plusieurs décennies, est que, malgré leur expertise, les spécialistes (biblistes, exégètes et théologiens), n'ont pas perçu que le concept d'*apokatastasis*, mis dans la bouche de l'apôtre Pierre par Luc dans ce passage du Livre des Actes, recèle un sens sotériologique d'une incroyable richesse, que la théorie newmanienne du développement de la doctrine ⁹ devrait permettre de formuler et d'intégrer harmonieusement dans le corpus doctrinal de l'Église ¹⁰.

Ce point fera l'objet d'un bref ouvrage, à la rédaction duquel je suis attelé, et que les éditions Docteur angélique ont bien voulu accepter de publier, sous le titre « *Théologie de l'apocatastase de tout ce que Dieu a dit par ses prophètes* » (Actes 3, 21) ».

⁶ *Catechism of Catholic Church*, § 674 (http://www.vatican.va/archive/ENG0015/_P1V.HTM). Voir mon bref article à ce sujet : « Traductions française et anglaise différentes d'Ac 3, 21 sur le site Web du Vatican, signe d'un conflit d'interprétations? ».

⁷ Littéralement, « Jusqu'au temps de l'instauration (ou de l'entrée en vigueur) de tout ce que Dieu a dit par la bouche de ses saints prophètes d'autrefois.

⁸ Autre traduction possible : « prise d'effet » (de ce qui a été promis, ou est destiné à un individu ou à une collectivité).

⁹ Voir « [L'essai sur le développement de J.H. Newman](#) », par Jérôme Levie.

¹⁰ Ce point fera l'objet de mon futur ouvrage à paraître prochainement aux éditions Docteur angélique, sous le titre .

Annexe

Quelques exemples de traductions, insatisfaisantes, du passage examiné ici, par des bibles en langues vernaculaires

New American Bible (NAB)

Acts 3:21 whom heaven must receive until the times of *universal restoration* of which God spoke through the mouth of his holy prophets from of old.

New International Version

Heaven must receive him until the time comes for God to *restore everything*, as he promised long ago through his holy prophets.

New Living Translation

For he must remain in heaven until the time for the final *restoration of all things*, as God promised long ago through his holy prophets.

Berean Study Bible

Heaven must take Him in until the time comes for the *restoration of all things*, which God announced long ago through His holy prophets.

Berean Literal Bible

whom indeed it behooves heaven to receive until *the times of restoration of all things*, of which God spoke by *the* mouth of His holy prophets from *the* age.

New American Standard Bible

whom heaven must receive until the period of *restoration of all things* about which God spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time.

Contemporary English Version

But Jesus must stay in heaven *until God makes all things new*, just as his holy prophets promised long ago.

Good News Translation

He must remain in heaven *until the time comes for all things to be made new*, as God announced through his holy prophets of long ago.

International Standard Version

He must remain in heaven until the *time of universal restitution*, which God announced long ago through the voice of his holy prophets.

NET Bible

This one heaven must receive *until the time all things are restored*, which God declared from times long ago through his holy prophets.

New Heart English Bible

whom heaven must receive until the *times of restoration of all things*, which God spoke long ago by the mouth of his holy prophets.

A Faithful Version

Whom the heaven must indeed receive until the *times of restoration of all things*, of which God has spoken by the mouth of all His holy prophets since the world began.

GOD'S WORD® Translation

Heaven must receive Jesus *until the time when everything will be restored* as God promised through his holy prophets long ago.

New American Standard 1977

whom heaven must receive *until the period of restoration of all things* about which God spoke by the mouth of His holy prophets from ancient time.

Webster's Bible Translation

Whom the heaven must receive, *until the times of restitution of all things*, which God hath spoken by the mouth of all his holy prophets, since the world began.

Weymouth New Testament

Heaven must receive Him until those times of which God has spoken from the earliest ages through the lips of His holy Prophets-- *the times of the reconstitution of all things*.

World English Bible

whom heaven must receive until *the times of restoration of all things*, which God spoke long ago by the mouth of his holy prophets.

Young's Literal Translation

whom it behoveth heaven, indeed, to receive till times of a restitution of all things, of which God spake through the mouth of all His holy prophets from the age.

ETC.

© Menahem R. Macina

Texte mis en ligne, le 13 novembre 2020 sur le site Academia.edu